

МОНГОЛ УЛСЫН ИХ СУРГУУЛЬ
ШИНЖЛЭХ УХААНЫ СУРГУУЛЬ
“МОНГОЛ СУДЛАЛ”
Эрдэм шинжилгээний сэтгүүл

Боть XLIX (622)

DOI: 10.22353/ms20254902

契丹文词语拾读（续二）¹

吉如何²

摘要：契丹文字研究百余年来的进展，建立在前辈对契丹小字原字与契丹大字根字的释读与拟音的奠基性工作上。新世纪以来，随着契丹文数据库的开始建立与逐步完善，契丹大字与契丹小字比较研究方法展现出独特价值。在前期研究中，我们运用比较研究方法，对契丹文碑刻中的若干字词进行了考释。本次研究在此基础上进一步拓展，结合契丹文新见碑刻材料对若干契丹字的音义提出了自己的看法，以求教于诸位方家学者。

关键词：契丹大字 契丹小字 读音 字义

1922年比利时神父凯尔温(L.Kervyn)在内蒙古巴林右旗辽庆陵再度发现契丹字帝后哀册后引起了国内外学术界的广泛关注，从而诞生了契丹文字研究学科。1935年，当时沈阳满铁医院的医生山下泰藏在《满蒙》杂志上发表了契丹大字《大辽大横帐兰陵郡夫人建静安寺碑》的拓本照片，并提出其上的文字有别于庆陵哀册。后来，内蒙古和辽宁地区不断发现的契丹大字、契丹小字资料，为契丹大、小字的比较研究创造了有利条件。契丹文字研究百余年来的进展，建立在前辈对契丹小字原字与契丹大字根字的释读与拟音的奠基性工作上。新世纪以来，随着契丹文数据库的开始建立与逐步完善，契丹大字与契丹小字比较研究方法展现出独特价值。在前期研究中，我们运用比较研究方法，对契丹文碑刻中的若干字词进行了考释。本次研究在此基础上进一步拓展，结合契丹文新见碑刻材料对若干契丹字的音义提出了自己的看法，以求教于诸位方家学者。

（一）契丹大字 𐰚𐰆𐰏 = 契丹小字 𐰚𐰆𐰏 u-úr

根字 𐰚𐰆𐰏在契丹大字文献中以 𐰚𐰆𐰏（《公》19）、𐰚 州 𐰏 u-úr-l₂-

¹ 本文为国家社科基金一般项目“辽朝皇族契丹小字文献解读与民族文化遗产研究”（20BYY189）和内蒙古自治区高等学校“青年科技英才支持计划”（NJYT22100）的阶段性成果。

² 吉如何，男，内蒙古大学蒙古学学院副研究员，主要研究方向为中期蒙古语与北方民族古文字。

刘凤翥(2006)中将 夫 𐰺 𐰸 isen uúr-ûer释作年号“神册”³,不过没能对其组成根字进行拟音。乌拉熙春(2010)认为 夫 isen表示“神”,读作jīn。𐰺 𐰸 uúr-ûer为契丹语动词“序次”的过去式。作为动词的“册”,有“册立”“册封”之意⁴。康鹏(2013)认为 𐰺 𐰸 uúr-ûer有可能相当于契丹小字 𐰺 𐰸 𐰺 𐰸 u-úr-û-er⁵。笔者认同以上几位学者的观点。本文在既有研究基础上,结合一些新的例证对其相关问题进行进一步探讨。在契丹大字《祺》第27行有如下语句:

在以上例句中，大字 三 非 寺 gor ai₂-de表示“于三年”，结合墓志上文内容可以得知此为辽乾统三年。接下来的 天 充 之 mo dor-er表示“以大礼”，限定后边的动词 元 州 冬 司 uúr-l₂-ges-li。动词 元 州 冬 司 uúr-l₂-ges-li后边还出现表示“赵王之号封”的一个句子 秀 王 王 允 午 益 州 帛 dziau-u₃ ong-on iri tem-l₂-gey。据前人研究可知，动词 元 州 冬 司 uúr-l₂-ges-li的末尾根字 司 li对应于原字 北 li₂。原字 北 li₂处于词尾可以充当副动词附加成分，读音为li³。大字 元 州 冬 司 uúr-l₂-ges-li的上下文学界均已解读。

道宗崩，受顧命，加于越。錄乙辛黨人，罪重者當籍其家，阿思受賂，多所寬
 貫。蕭合魯嘗言當修邊備，阿思力沮其事，或譏其以金賣國。後以風疾失音，致
 仕，加尚父，封趙王。薨，年八十，追封齊國王。（脱脱等[元]2017：1544）⁴

⁴ 爱新觉罗乌拉熙春. (2010). “天朝万顺(岁)”臆解可以休矣—辽上京出土契丹大字银币新释. 《宋史研究论丛》, 237-255.

册封 兄弟 中 三 父之 兄弟 均 可汗之

付列出 尔和 亥及化 业及子与 (《于》4)

b-hu-án QUEEN-en úr-u-ud₃ p-o-l₂-én₄

子女 忒里蹇之 子孙 除

(3) 企业 国中付伏 九安 中 又及 亥及 亥安中亥企北 丑升女 可令 亥亥

d-p bod-l-b-ñ om-úr ai m-o dor-er u-úr-l-ge₂-s-li₂ hu₂-ó-un bai-t s₂-iau

皇统 元 年 大 礼以 册封 昭

亥亥 久中 企升 九亦 企企中亥亥 (《镇》22-23)

w-u da-ai z-iang g-ün d-em₂-l-ge₂-er

武 大 将 军 封

上述例子中所记述的事迹分别涉及辽乾统三年、重熙二十一年和皇统元年。我们在前文提及乾统三年天祚皇帝册封文武百官的记载。下边再核实一下重熙二十一年和皇统元年的事迹。《辽史·本纪》记载重熙二十一年的事迹如下：

(重熙二十一年)秋七月甲辰朔，召北府宰相萧塔烈葛、南府宰相漢王貼不、南院樞密使蕭革、知北院樞密使事仁先等，賜坐，論古今治道。……壬子，追尊太祖之祖爲簡獻皇帝，廟號玄祖，祖妣爲簡獻皇后；太祖之考爲宣簡皇帝，廟號德祖，妣爲宣簡皇后。追封太祖伯父夷离堇巖木爲蜀國王，于越釋魯爲隋國王。以燕趙國王洪基爲天下兵馬大元帥、知惕隱事，賜詔諭之。……戊辰，謁慶陵。以南院樞密使蕭革爲北院樞密使，封吳王。……壬申，追封太祖弟寅底石爲許國王。

九月乙卯……庚申，追上嗣聖皇帝、天順皇帝尊諡，及更諡彰德皇后曰靖安。癸亥，諡齊天皇后曰仁德皇后。甲子，謁祖陵。增太祖諡大聖大明神烈天皇帝，更諡貞烈皇后曰淳欽，恭順皇帝曰章肅，后蕭氏諡曰和敬。

冬十月戊寅……甲午，遼興軍節度使蕭虛烈封鄭王，南院大王、潞王查葛爲南院樞密使，進封越國王。

十一月壬寅朔，增諡文獻皇帝爲文獻欽義皇帝，及諡二后曰端順，曰柔貞。復更諡世宗孝烈皇后爲懷節。丁未，增孝成皇帝諡曰孝成康靖皇帝，更諡聖神宣獻皇后爲睿智。(脱脱等[元]2016: 358)⁶

我们查阅关于金朝皇统元年的一些重要的事迹，在《金史·本纪》记载如下：

皇統元年正月辛丑朔，高麗、夏遣使來賀。庚戌，羣臣上尊号曰崇天體道欽明文武聖德皇帝。初御兗冕。癸丑，謝太庙。大赦，改元。丁巳，萬壽節，高麗、夏遣使來賀。己未，初定命婦封号。夏國請置榷場，許之。己巳，封平章政事昂爲漆水郡王。

二月戊寅，詔諸致仕官職俱至三品者，俸祿人力各給其半。(脱脱等[元]1975: 76)⁷

⁶ 脱脱等[元]. (2017). 辽史(修订本, 全5册). 北京: 中华书局.

⁷ 脱脱等[元]. (1975). 金史(全8册). 北京: 中华书局.

据以上记载我们可以得知，金皇统元年金熙宗大赦，改元，并进行了册封。我们结合《辽史·本纪》对辽乾统三年、重熙二十一年和《金史·本纪》对皇统元年的记载，可以证实在这三年中均有皇帝对百官进行册封的情况。

前边所举三个契丹小字例子中 **𐰚𐰝 𐰚𐰝** m-o dor-er “以大礼”后面均出现以 **𐰚𐰝** 开头的词汇。在第一个例子中，契丹小字 **𐰚𐰝 𐰚𐰝 𐰚𐰝 𐰚𐰝** u-úr-l-ge-ñ 出现在 **𐰚𐰝 𐰚𐰝** m-o dor-er “以大礼”之后，一起表达“以大礼册封”之义。而后边出现了官职名 **𐰚𐰝 𐰚𐰝 𐰚𐰝 𐰚𐰝** l-au-u g-ing-en l-iu sh-eu “洛京之留守”，遗憾的是官职名后边的动词已残缺。在第二个例子中，小字 **𐰚𐰝 𐰚𐰝** ū-úr-ū-ad 亦出现在 **𐰚𐰝 𐰚𐰝** m-o dor-er “大礼以”之后。**𐰚𐰝 𐰚𐰝** ū-úr-ū-ad 后边再出现“三父之兄弟均（被册封）成为可汗之子女、忒里蹇之子孙”的记载。在第三个例子中，契丹小字 **𐰚𐰝 𐰚𐰝 𐰚𐰝 𐰚𐰝** u-úr-l-ge₂-s-li₂ 出现在 **𐰚𐰝 𐰚𐰝** m-o dor-er “大礼以”之后，且该字后面出现了 **𐰚𐰝 𐰚𐰝 𐰚𐰝 𐰚𐰝 𐰚𐰝 𐰚𐰝 𐰚𐰝 𐰚𐰝** s₂-iau w-u da-ai z-iang g-ün d-em₂-l-ge₂-er “昭武大将军封”。其中，第三个例子中 **𐰚𐰝 𐰚𐰝 𐰚𐰝 𐰚𐰝** u-úr-l-ge₂-s-li₂ 的出现语境与大字 **𐰚𐰝 𐰚𐰝 𐰚𐰝 𐰚𐰝** uúr-l₂-ges-li 几乎相同（下边详述）。据此我们有理由认为契丹大字 **𐰚𐰝 𐰚𐰝 𐰚𐰝 𐰚𐰝** uúr-l₂-ges-li 和契丹小字 **𐰚𐰝 𐰚𐰝 𐰚𐰝 𐰚𐰝** u-úr-l-ge-ñ、**𐰚𐰝 𐰚𐰝 𐰚𐰝 𐰚𐰝** u-úr-ū-ai、**𐰚𐰝 𐰚𐰝 𐰚𐰝 𐰚𐰝** ū-úr-ū-ad 及 **𐰚𐰝 𐰚𐰝 𐰚𐰝 𐰚𐰝** u-úr-l-ge₂-s-li₂ 均为动词“册封”的不同形式。

在契丹小字文献中，出现了若干以 **𐰚𐰝** u-úr 为词根的词汇，即实（2012）将 **𐰚𐰝 𐰚𐰝** u-úr-ū-er 译为“临位、到职、上任”⁸。清格尔泰等（2017）将 **𐰚𐰝 𐰚𐰝** u-úr-ū-ñ 译为“给”⁹。契丹大字 **𐰚𐰝 𐰚𐰝** 𐰚𐰝 dor-er uúr-ū-ai （《北》16 行）连用例子在大字文献中仅见一处，其与契丹小字 **𐰚𐰝 𐰚𐰝 𐰚𐰝 𐰚𐰝** dor-er u-úr-ū-ai （《仲》17 行）出现语境基本一致。据此，玲玲（2023）认为契丹大字 **𐰚𐰝 𐰚𐰝** uúr-ū-ai 与契丹小字“册封” **𐰚𐰝 𐰚𐰝** u-úr-ū-ai 相对应，读 uuruui。契丹大字 **𐰚𐰝** uúr 与契丹小字 **𐰚𐰝** u-úr 相对应，读 uur，与蒙古语 **ᠠᠭᠤᠷ** 为同源词¹⁰。陶金（2023）认为契丹大字 **𐰚𐰝 𐰚𐰝** uúr-ū-ai 主要与官职任命有关，其与契丹小字 **𐰚𐰝 𐰚𐰝 𐰚𐰝** tou-ul-u-ai 和 **𐰚𐰝 𐰚𐰝 𐰚𐰝** tou-ul-ū-ai 相互对应¹¹。玲玲（2023）与陶金（2023）对契丹大字 **𐰚𐰝 𐰚𐰝** uúr-ū-ai 对应小字的观点有所不同。

经笔者查询契丹大字碑刻文献，**𐰚𐰝 𐰚𐰝** uúr-ū-ai 共见 8 处，其中 2 处均以 **𐰚𐰝 𐰚𐰝** uúr-ū-ai 和 **𐰚𐰝 𐰚𐰝 𐰚𐰝** ui₂-y-i 连用的形式出现。据现有契丹文研究成果，我们可知大字 **𐰚𐰝 𐰚𐰝 𐰚𐰝** ui₂-y-i 可以对应于小字 **𐰚𐰝 𐰚𐰝 𐰚𐰝** ui-y-i。笔者再查询契丹小字文献，**𐰚𐰝 𐰚𐰝 𐰚𐰝** ui-y-i 共见 13 次，其中有一处是 **𐰚𐰝 𐰚𐰝 𐰚𐰝** tou-ul-ū-ai ui-y-i 连

⁸ 即实。（2012）. 谜田耕耘——契丹小字解读续. 沈阳：辽宁民族出版社.

⁹ 清格尔泰 & 吴英喆 & 吉如何.（2017）.《契丹小字再研究》. 呼和浩特：内蒙古大学出版社.

¹⁰ 玲玲.（2023）. 契丹大字“册封”“诸翁”之考.《内蒙古社会科学》，1，54-58.

¹¹ 陶金.（2023）. 契丹大字〈耶律准墓志铭〉释文补证. 中国民族古文字文献与历史文化学术研讨会会议上宣读.

封”有关。另外，在《于》第37行，也出现了与𐰚𐰣𐰆𐰏u-úr-û-er读音一致的𐰆𐰣𐰆𐰏u-úr-û-er一字，应为𐰚𐰣𐰆𐰏 u-úr-û-er的另一种形式。

就契丹大字根字𐰚uúr的音值构拟问题，本文新发现一处有力的证据。即根字𐰚uúr出现在《北》22-23行铭文部分以下6段韵文中：

(1) 坐 火 毋 迟 卒 行 青 久 州 行 脊 𐰚

mer-si sa-□-□ yao₂-ón bod-l₂-beñ em-er

道 亲自 道

(2) 舌 𐰚 允 𐰚 宵 𐰚 𐰚

hel-én ui₂ iu es □-er

事 无 未

(3) 扶 佐 𐰚 𐰚 高 𐰚 𐰚 在 𐰚

bod-te₂ □-bir bai-is ciral-□ uúr

身 高 册封

(4) 𐰚 𐰚 州 𐰚 𐰚 𐰚 𐰚 𐰚 𐰚 𐰚 𐰚

pu-su-l₂-gey □-□-er ai₂-en em-n ger

父之 母之 家

(5) 𐰚 𐰚 𐰚 𐰚 𐰚 𐰚 𐰚 𐰚 𐰚 𐰚 𐰚

seventy hui-d-li iri-s ab te-gel-ge-er

七十 至 诸号 十 封？

(6) 𐰚 𐰚 𐰚 𐰚 𐰚 𐰚 𐰚 𐰚 𐰚 𐰚 𐰚 (《北》22-23)

□ so-□-ud-en bahu-an₃ jirgo-ha ci₆-er

三 孩子 六 在

据前人研究，契丹文墓志中的铭文部分具有押韵现象。以上铭文中第(1)(2)(5)(6)句皆是由𐰚一字结尾。第(4)句是由𐰚一字结尾，而第三句是由𐰚一字结尾。𐰚读作ər，𐰚读作kər，皆以r辅音结尾。根据韵尾押韵规律可知，𐰚一字也应以r辅音结尾。这为𐰚一字读uur提供了旁证。

接下来我们可以将我们的解读成果放到其他文献中，对其进行检验。在契丹大字文献中，𐰚这一字，还以 𐰚 云 𐰚 𐰚 uúr-eul-ge₃-ñ₂、𐰚 州 𐰚 uúr-l₂-gey等形式出现。

1. 兀云答芥 uúr-eul-ge₃-ñ₂

(1) 茶 兀云答芥 全 全 脊兰兰 否来 琇估 同 (《北》14-15)

□ uúr-eul-ge₃-ñ₂ bor bor em-er-er yao-úr po od □

佛 佛 以道 时

在该句中, 有 兀云答芥 uúr-eul-ge₃-ñ₂ 一字, 其中已知根字 云 eul 对应小字 土平 eu-ul。表示“冬”的契丹小字通常记作 及平 u-ul, 而小字《于》第59行中还写作 土平 eu-ul。这表明小字 及平 u-ul 和 土平 eu-ul 的读音相同或相近。并且原字 及 u 和 只 ū 经常交替使用, 读音相近。及平 u-ul 与 只平 ū-ul 常互换使用。

根字 答 ge₃ 对应小字 公 ge、根字 芥 ñ₂ 对应小字 伏 ñ。因此如果根字 兀 uúr 确与契丹小字 及安 u-úr 相对应, 那么该句中的 兀云答芥 uúr-eul-ge₃-ñ₂ 所对应的契丹小字应为 及安土平公伏 u-úr-eu-ul-ge-ñ、及安及平公伏 u-úr-u-ul-ge-ñ、及安只平公伏 u-úr-ū-ul-ge-ñ。虽在现存契丹小字文献中并未出现这些字, 但我们发现有与该字读音非常接近的 及安只平凡和 u-úr-ū-ul-g-en 一字出现, 如:

(2) 万央平立为本 国中符伏 及利关 及安只平凡和 雨子伏 杂化当 尤安坐

y-au-ul-ha-a-ar bod-l-b-ñ sh-58-i u-úr-ū-ul-g-en dai-l₂-ñ ci-ri-én om-úr-tez

火刃付 羽平立为本 (《道》18)

h-ir-bi jau-ul-ha-a-ar

2. 兀州帛 uúr-l₂-gey

(3) 奎 汎 元 芮列妃为 兀州帛 尔来 消查 (《公》5-6)

heaven údûlhaar omúr₂ l₄-i pi gej uúr-l₂-gey □ ar ji en

重熙 初 丽 妃

在该句中, 有 兀州帛 uúr-l₂-gey 一字, 已知契丹大字根字 州 l₂ 可对应契丹小字原字 中 l、根字 帛 gey 对应小字 公 万 ge-y。如根字 兀 确与契丹小字 及安 u-úr 相对应, 那么该句中的 兀州帛 uúr-l₂-gey 所对应的契丹小字应为 及安中公万 u-úr-l-ge-y。我们发现在契丹小字文献中, 确有 及安中公万 u-úr-l-ge-y 一字出现:

(4) 天 冬本 圣 中 及平 曲公 巫立东 及安中公万 杂关泰和 杰帛 又立冬

HEAVEN as-ar jur ai u-ul go-er qa-ha-ad u-úr-l-ge-y ci-i-is-en ong-od m-ha-as

清宁 二 年 冬 家 可汗 亲属之 诸王 诸

穴谷和 丹列出公 关化全 令金中凡 (《弘》7)

nai-d-en b-hu-án-er i-ri-s t-em₂-l-g

官之 孩子 诸号 封

(5) 𡗗𡗗𡗗 𡗗𡗗𡗗 𡗗𡗗𡗗𡗗 𡗗𡗗𡗗𡗗 𡗗𡗗 𡗗𡗗 𡗗𡗗𡗗 𡗗𡗗 𡗗𡗗 𡗗𡗗𡗗𡗗 𡗗𡗗

RECORD-ge-d ai-d-en or-ó-ui-er b-qo xu-ur g-úr-en sh-ia nai u-úr-l-ge-y a-ar

子 国之 好 官

𡗗 𡗗𡗗𡗗 𡗗𡗗𡗗𡗗 𡗗𡗗𡗗𡗗 𡗗𡗗𡗗𡗗 𡗗𡗗 𡗗 (《梁》26)

ong ja-ri-qó 326-l-ha-ai p-o-du₂-l-ir₂ uh-ar 194

王 宰相 成为

总结来说,本文中笔者结合契丹字文献与《辽史》相关记载,对若干契丹大字的音义进行考证,得出以下结论:

1. 契丹大字 𡗗 𡗗 𡗗 𡗗 uúr-l₂-ges-li和契丹小字 𡗗𡗗𡗗𡗗𡗗 u-úr-l-ge₂-s-li₂、𡗗𡗗𡗗𡗗 u-úr-l-ge-ñ、𡗗𡗗𡗗𡗗 u-úr-û-ui、𡗗𡗗𡗗𡗗 u-úr-û-ad均为动词“册封”的不同形式。𡗗 𡗗 uúr-ûer对应于小字 𡗗𡗗𡗗𡗗 u-úr-û-er,亦表示“册封”。

2. 契丹大字根字 𡗗 uúr与小字 𡗗𡗗 u-úr对应,读作uur;根字 𡗗 ges与小字 𡗗𡗗 ge₂-s相对应,读gəs。

注释

一、契丹大字资料简称及全称对照

- (1) 《公》:《故永宁郡公主墓志铭》
- (2) 《特》:《耶律特免郎君墓志碑》
- (3) 《祺》:《耶律祺墓志铭》
- (4) 《铭》:《故太师铭石记》
- (5) 《北》:《北大王墓志》
- (6) 《习》:《大横帐节度副使墓志》

二、契丹小字资料简称及全称对照

- (1) 《许》:《辽国许王墓志》
- (2) 《于》:《大辽国尚父于越宋王墓志铭》
- (3) 《太》:《太叔祖哀册》
- (4) 《宋》:《故宋魏国妃墓志铭》
- (5) 《道》:《道宗皇帝哀册》
- (6) 《弘》:《耶律弘用将军墓志铭》
- (7) 《仲》:《越国王萧仲恭墓志铭》
- (8) 《梁》:《梁国王墓志铭》

参考文献

- 刘凤翥. (2006). 契丹大字〈耶律祺墓志铭〉考释. 《内蒙古文物考古》, 1, 52-78.
- 爱新觉罗乌拉熙春. (2010). “天朝万顺(岁)”臆解可以休矣—辽上京出土契丹大字银币新释. 《宋史研究论丛》, 237-255.
- 康鹏. (2013). 契丹大字〈耶律祺墓志铭〉补释. 《形象史学研究》, 265-271.
- 清格尔泰 & 吴英喆 & 吉如何. (2017). 《契丹小字再研究》. 呼和浩特: 内蒙古大学出版社.
- 脱脱等[元]. (2017). 辽史(修订本, 全5册). 北京: 中华书局.
- 脱脱等[元]. (1975). 金史(全8册). 北京: 中华书局.
- 即实. (2012). 谜田耕耘—契丹小字解读续. 沈阳: 辽宁民族出版社.
- 玲玲. (2023). 契丹大字“册封”“诸翁”之考. 《内蒙古社会科学》, 1, 54-58.
- 陶金. (2023). 契丹大字〈耶律准墓志铭〉释文补证. 中国民族古文字文献与历史文化学术研讨会会议上宣读.

Abstract

The progress in Khitan studies over the past century has been built upon the foundational work of earlier scholars in deciphering and reconstructing the pronunciation of the glyphs and graphemes. Since the dawn of the new century, with the establishment and gradual refinement of Khitan text databases, the comparative research methodology between Khitan large script and Khitan small script has demonstrated its unique value. In previous studies, we employed this comparative approach to interpret certain words and phrases in Khitan inscriptions. Building on this foundation, the present study further expands the scope by integrating newly discovered epigraphic materials to propose original insights into the pronunciation and meanings of several Khitan words, seeking expert feedback from fellow scholars.

Key words: Khitan large script, Khitan small script, pronunciation, meaning